



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 8

Rozeslána dne 17. března 2011

Cena Kč 50,–

O B S A H:

15. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Královstvím Saúdské Arábie o podpoře a vzájemné ochraně investic
 16. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Českou republikou a Uzbeckou republikou o změně Dohody mezi Českou republikou a Uzbeckou republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic, podepsané dne 15. ledna 1997 v Praze
-

15**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. listopadu 2009 byla v Rijádu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Královstvím Saúdské Arábie o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 13. března 2011.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**Dohoda
mezi
Českou republikou
a
Královstvím Saúdské Arábie
o
podpoře a vzájemné ochraně investic**

Česká republika a Království Saúdské Arábie (dále jen „smluvní strany“),
vedeny přáním zintenzívnit hospodářskou spolupráci mezi oběma smluvními stranami,
hodlajíce vytvořit příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany,
uznávající, že vzájemná podpora a ochrana takových investic je způsobilá podnítit soukromou podnikatelskou
iniciativu a zvýšit prosperitu obou smluvních stran,
se dohodly na následujícím:

Článek 1

Pro účely této dohody:

1. pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu vlastněnou nebo ovládanou investorem smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:
 - a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna ostatní majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy a záruky, poživací práva a obdobná práva;
 - b) akcie, obligace a nezajištěné dluhopisy společností a jiné formy práv nebo podílů ve společnostech, stejně jako cenné papíry vydané smluvní stranou nebo kterýmikoli jejími investory;
 - c) peněžní pohledávky jako půjčky nebo nároky na jakékoli plnění mající hospodářskou hodnotu a související s investicí;
 - d) práva z oblasti duševního vlastnictví, jako jsou autorská práva, patenty, průmyslové vzory, technické postupy, know-how, práva z ochranných známek, obchodní tajemství, obchodní jména a goodwill;
 - e) práva vyplývající ze zákona nebo veřejnoprávní smlouvy nebo jakékoliv licence, povolení nebo koncese vydané podle zákona.

Jakékoliv rozšíření nebo změna formy, ve které jsou hodnoty investovány nebo reinvestovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice, za předpokladu, že jsou v souladu s právním řádem smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna;

2. pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice, zejména zisky, dividendy, autorské honoráře, přírůstky kapitálu nebo jakékoliv podobné poplatky nebo platby;
3. pojem „investor“ znamená:
 - a) ve vztahu k České republice:
 - I. fyzickou osobu mající státní občanství České republiky v souladu s jejími platnými zákony; nebo
 - II. jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejími zákony a uznanou jimi za právnickou osobu, která má trvalé sídlo na jejím území;
 - b) ve vztahu ke Království Saúdské Arábie:
 - I. fyzické osoby mající státní občanství Království Saúdské Arábie v souladu s právem Království Saúdské Arábie;
 - II. jakoukoli společnost, která má právní subjektivitu a je zřízena v souladu s právem Království Saúdské Arábie a má svoje ústředí na jejím území, jako jsou korporace, podniky, družstva, obchodní společnosti, konsorcia, úřady, instituce, fondy, organizace, obchodní sdružení a jiné podobné subjekty bez ohledu na to, zda jsou s ručením omezeným či nikoli;
 - III. jeho veřejné finanční instituce a úřady jako Měnová agentura Saúdské Arábie, veřejné fondy a podobné vládní instituce existující v Saúdské Arábii, které vznikly v souladu s jejím právním řádem;

které uskutečňují nebo uskutečnily investici na území druhé smluvní strany;

4. pojem „území“ znamená:
 - a) ve vztahu k České republice území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;
 - b) ve vztahu ke Království Saúdské Arábie oblasti v rámci pozemních hranic, mořské nebo podmořské oblasti, vzdušný prostor a oblasti výlučné ekonomické zóny a kontinentální šelf, nad nimiž Království Saúdské Arábie vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci podle mezinárodního práva.

Článek 2

1. Každá smluvní strana bude na svém území podporovat, pokud je to možné, investice investorů druhé smluvní strany a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem. Takovýmto investicím bude v každém případě poskytnuto řádné a spravedlivé zacházení.
2. Žádná ze smluvních stran jakýmkoli způsobem nepoškodí svévolnými nebo diskriminačními opatřeními řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s investicemi investora druhé smluvní strany na svém území.

Článek 3

1. Každá smluvní strana poskytne již připuštěným investicím a investičním výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a investičním výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.
2. Každá smluvní strana poskytne, v souladu se svým právním řádem, již připuštěným investicím a investičním výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a investičním výnosům svých investorů.
3. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany ve vztahu k řízení, provozování, udržování, užívání, využití nebo nakládání s investicemi nebo ve vztahu k prostředkům k zajištění jejich práv k takovým investicím, jako jsou převody a odškodnění nebo ve vztahu k jakékoli další aktivitě s tím spojené, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li příznivější.
4. Ustanovení odstavců 1, 2 a 3 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany a jejich investicím výhody z jakéhokoli zacházení, upřednostnění nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat investorům jakéhokoli třetího státu na základě jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společném trhu, zóně volného obchodu nebo jiných formách regionální hospodářské spolupráce, nebo na základě mezinárodní smlouvy nebo oboustranné smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.
5. Zacházení poskytované podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje jedna ze smluvních stran investorům jakéhokoli třetího státu nebo jejich investicím či výnosům na základě smlouvy o zamezení dvojího zdanění nebo jiné smlouvy týkající se daňových záležitostí nebo domácího zákonodárství týkajícího se zdanění.

Článek 4

1. Investice investorů každé ze smluvních stran budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.
2. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou druhou smluvní stranou vyvlastněny, znárodněny nebo podrobeny jakémukoli jinému opatření, ať již trvalému nebo dočasnému, jehož účinek by byl rovnocenný vyvlastnění nebo znárodnění (dále jen „vyvlastnění“), s výjimkou veřejného zájmu této smluvní strany, za předpokladu, že vyvlastnění nebude diskriminační a bude v souladu s domácím zákonodárstvím a za okamžitou, přiměřenou a účinnou náhradu.

Taková náhrada se bude rovnat hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před datem, kdy se skutečné nebo hrozící vyvlastnění stalo veřejně známým.

Náhrada bude zaplacená bez prodlení a bude zahrnovat sazbu úroků od data vyvlastnění do data platby, určenou na základě převažující tržní sazby úroků; bude účinně realizovatelná a volně převoditelná.

3. Dotčený investor má právo na neodkladné přezkoumání zákonnosti takového vyvlastnění a výše odškodnění soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna, v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

Článek 5

1. Investorům jedné nebo druhé smluvní strany, jejichž investice utrpí škody na území druhé smluvní strany následkem války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, výjimečného stavu nebo nepokojů, bude poskytnuto druhou smluvní stranou zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné hodnotné plnění. Takové platby budou volně převoditelné.
2. Tato dohoda nebrání žádné ze smluvních stran použít opatření nezbytná pro udržení veřejného pořádku, splnění jejích závazků ve vztahu k udržení nebo obnovení mezinárodního míru nebo bezpečnosti nebo ochranu jejích vlastních základních bezpečnostních zájmů, které mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společném trhu nebo zóně volného obchodu.

Článek 6

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:
 - a) postoupení každého práva nebo nároku investora této smluvní straně nebo agentuře zmocněné smluvní stranou, jakož i,
 - b) že tato smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a že převezme závazky vztahující se k investici.
2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.

Článek 7

1. Aniž jsou dotčena obecně platná opatření, která nebudou použita svévolným nebo diskriminačním způsobem, přijatá v rámci celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu, jichž je smluvní strana členem, každá smluvní strana zajistí investorům druhé smluvní strany volný převod plateb spojených s investicemi a investičními výnosy, které investoři vlastní na území druhé smluvní strany, zejména:
 - a) kapitálové a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
 - b) výnosy;
 - c) částky na splacení půjček;
 - d) výnosy z likvidace nebo prodeje celé nebo jakékoli části investice;
 - e) náhrada stanovená v článcích 4 a 5;
 - f) platby vzniklé z řešení sporů podle článku 11;
 - g) mzdy a jiné odměny zahraničních zaměstnanců, kteří jsou zaměstnáni a mají povolení pracovat v souvislosti s investicí.
2. Převody podle tohoto článku budou provedeny bez prodlení podle převažujícího směnného kurzu k datu platby. Převody budou uskutečněny do země určené příslušnými žadateli o převod v jakékoli volně směnitelné měně odsouhlasené žadateli o převod.
3. V případě, že neexistuje převažující směnný kurz, bude směnný kurz odpovídat křížovému kurzu – získanému z těch kurzů, které by použil Mezinárodní měnový fond pro převod příslušných měn na zvláštní práva čerpání.
4. Za převod provedený „bez zbytečného prodlení“ ve smyslu tohoto článku bude považován převod uskutečněný ve lhůtě, která je běžně požadována pro splnění převodních formalit. Tato lhůta začíná dnem, ve kterém byla předložena příslušná žádost, a za žádných okolností, s výjimkou případů stanovených v odstavci 1 tohoto článku, nepřekročí dva měsíce.

Článek 8

1. Pokud právní řád jedné nebo druhé smluvní strany nebo její závazky podle mezinárodního práva, existující v současné době nebo vzniklé v budoucnu mezi smluvními stranami vedle této dohody, obsahují úpravu, ať obecnou nebo zvláštní, poskytující investicím investorů druhé smluvní strany příznivější zacházení, než je zacházení stanovené touto dohodou, bude mít tato úprava, v rozsahu, ve kterém je příznivější, přednost před touto dohodou.
2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu se zvláštními ustanoveními smluv je příznivější, než jaké je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek 9

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a použijí se také na investice uskutečněné před vstupem Dohody v platnost investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, které jsou v souladu s právním řádem druhé smluvní strany. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na spory týkající se investice, které vznikly před vstupem Dohody v platnost, nebo na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

Článek 10

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití Dohody by měly být, pokud to bude možné, vyřešeny přátelsky konzultacemi, zprostředkováním nebo smířcím jednáním mezi vládami obou smluvních stran.
2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců způsoby stanovenými výše, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu.
3. Takovýto rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následovně: Každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce a tito dva rozhodci se dohodnou na občanova třetího státu jako předsedovi, který bude jmenován vládami obou smluvních stran. Rozhodci budou jmenováni ve lhůtě dvou měsíců a předseda ve lhůtě tří měsíců ode dne, ve kterém jedna ze smluvních stran informovala druhou smluvní stranu, že zamýšlí předložit spor rozhodčímu soudu.
4. Pokud nebyly dodrženy lhůty uvedené výše v odstavci 3, kterákoli ze smluvních stran může, pokud neexistuje jiné ujednání, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, provede nezbytná jmenování místopředseda. Je-li místopředseda občanem některé smluvní strany nebo také nemůže vykonat tento úkon, provede nezbytná jmenování další služebně nejstarší člen soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.
5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takováto rozhodnutí jsou konečná a závazná pro strany sporu. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a náklady na právní zastoupení v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud může stanovit odlišná pravidla týkající se nákladů. Ve všech ostatních záležitostech určí rozhodčí soud vlastní pravidla řízení.

Článek 11

1. Spory mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany týkající se investic a vzniklé v souvislosti s těmito investicemi na území první smluvní strany by měly být, pokud to bude možné, vyřešeny přátelsky konzultacemi nebo jednáním.
2. Jestliže spor nemůže být vyřešen způsobem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku ve lhůtě šesti měsíců od data, kdy byla žádost o řešení sporu předložena, je investor oprávněn předložit spor, podle své volby, k vyřešení příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna, nebo k rozhodčímu řízení:
 - a) Mezinárodního střediska pro řešení sporů z investic, zřízeného podle Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18. března 1965;
 - b) rozhodčího soudu ad hoc, ustaveného podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL); nebo
 - c) jakékoliv jiné formy řešení sporů dohodnuté stranami sporu.
3. Každá smluvní strana tímto souhlasí s předložením investičního sporu mezinárodnímu rozhodčímu řízení. Pokud je však spor předložen v souladu s odstavcem 2 příslušnému soudu smluvní strany, nemůže investor současně zahájit mezinárodní rozhodčí řízení.
4. Pokud se investor rozhodne pro rozhodčí řízení, smluvní strana souhlasí, že nebude požadovat vyčerpání vnitrostátních postupů pro řešení sporu.
5. Žádná ze smluvních stran zúčastněných ve sporu není oprávněna v jakékoli fázi rozhodčího řízení nebo výkonu rozhodčího nálezu vznést jako námitku skutečnost, že investor, který je protistranou ve sporu, obdržel odškodnění pokrývající úplně nebo částečně jeho ztráty na základě záruky stanovené v článku 6 této dohody.
6. Rozhodčí soud při rozhodování sporu vezme v úvahu:
 - platné právo dotčené smluvní strany;
 - ustanovení této dohody a jiných příslušných dohod mezi smluvními stranami;
 - ustanovení zvláštních dohod vztahujících se k investici;
 - použitelné obecné principy mezinárodního práva.

7. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu a bude vykonatelný v souladu s vnitrostátním zákonodárstvím.

Článek 12

Každá smluvní strana může navrhnout druhé smluvní straně konzultace v jakékoli záležitosti týkající se této dohody. Tyto konzultace se budou konat v místě a v čase dohodnutém diplomatickou cestou.

Článek 13

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně diplomatickou cestou splnění ústavních postupů požadovaných pro vstup této dohody v platnost, Dohoda vstoupí v platnost třicet dní od data druhé notifikace. Dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let a poté zůstane v platnosti po dobu neurčitou. Po uplynutí lhůty deseti let může být tato dohoda kteroukoli smluvní stranou kdykoli písemně vypovězena při dodržení dvanáctiměsíční výpovědní lhůty.
2. Pro investice uskutečněné před datem ukončení platnosti této dohody zůstanou ustanovení článků 1 až 12 účinná po další období patnácti let od data ukončení platnosti této dohody.

Dáno v Rijádu dne 18. listopadu 2009 odpovídajícímu 1. Dhu al-Hijjah 1430, ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku
Ing. Eduard Janota v. r.
ministr financí

Za Království Saúdské Arábie
Ibrahim Abdulaziz Al-Assaf v. r.
ministr financí

**AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
FOR
THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Czech Republic and the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

desiring to intensify economic cooperation between both Contracting Parties,

intending to create favorable conditions for investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the reciprocal promotion and protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- I. the term “investment” means every kind of asset, owned or controlled by an investor of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party according to its legislation and in particular, but not exclusively includes:
 - a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges, usufructs and similar rights;
 - b) shares, stocks and debentures of companies and other kinds of rights or interests in companies as well as securities issued by a Contracting Party or any of its investors;
 - c) claims to money such as loans or to any performance having an economic value, associated with an investment;
 - d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trademarks, trade and business secrets, trade names and good-will;
 - e) any right conferred by law or under public contract or any licenses, permits or concessions issued according to law.

Any extension or alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their classification as investment, provided that they are consistent with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the investment is made.

2. the term “returns” means the amounts yielded by an investment, in particular, profits, dividends, royalties, capital gains or any similar fees or payments;
3. the term “investor” means:
 - a) in respect of the Czech Republic:
 - I. a natural person having the nationality of the Czech Republic in accordance with its applicable law; or
 - II. any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws, having the permanent seat in its territory
 - b) in respect of the Kingdom of Saudi Arabia:
 - I. natural persons possessing the nationality of the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with the law of the Kingdom of Saudi Arabia;
 - II. any entity having legal personality and constituted in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia and having its head office in its territory such as corporations, enterprises, cooperatives, companies, partnerships, offices,

- establishments, funds, organizations, business associations and other similar entities irrespective of whether or not they are of limited liability;
- III. its public financial institutions and authorities such as the Saudi Arabian Monetary Agency, public funds and other similar governmental institutions existing in Saudi Arabia which are created in accordance with its legislation;
- making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

4. the term "territory" means:

- a) in respect of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;
- b) in respect of the Kingdom Saudi Arabia the zones within the land boundaries, marine and submarine zones, airspace and the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf over which the Kingdom of Saudi Arabia exercises sovereignty, sovereign or jurisdictional rights under international law.

Article 2

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.
2. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall grant investments once admitted and investment returns of the investors of the other Contracting Party a treatment not less favorable than that accorded to investments and investment returns of investors of any third state.
2. In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant investments once admitted and investment returns of the investors of the other Contracting Party a treatment not less favorable than that accorded to investments and investment returns of its investors.

3. Each Contracting Party shall accord the investors of the other Contracting Party in connection with the management, operations, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments or with the means to assure their rights to such investments like transfers and indemnification or with any other activity associated with this in its territory, treatment not less favorable than the treatment it accords to its investors or to the investors of a third state, whichever is more favorable.
4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party to the investors of a third state by virtue of its membership of a customs, economic or monetary union, a common market, a free trade area or other forms of regional economic cooperation, or an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.
5. The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to investors of a third State or to the investments or returns of such investors by virtue of a double taxation agreement or other agreement regarding matters of taxation or to domestic legislation regarding taxation.

Article 4

1. Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
2. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized, or subjected to any other measure, either permanent or temporary, the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") by the other Contracting Party except for the public interest of that Contracting Party, provided that the expropriation is not discriminatory and is in accordance with domestic laws of general application and against prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation has become publicly known.

The compensation shall be paid without delay and shall carry a rate of return determined on the basis of the prevailing market rate of return from the date of

expropriation until the date of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable.

3. The investor affected shall have a right to prompt review of the legality of such expropriation and the amount of compensation by a judicial or other independent authority of that Contracting Party in whose territory the investment has been made, in accordance with the principles set out in this Article.

Article 5

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of general emergency, or revolt, shall be accorded treatment not less favorable by such other Contracting Party than that accorded by the latter Contracting Party to its own investors or to the investors of a third state as regard restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.
2. This Agreement shall not preclude the application by either Contracting Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfilment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests which may include interests deriving from its membership of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

Article 6

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
 - a) the assignment of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
 - b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 7

1. Without prejudice to measures of general application, which are applied neither arbitrarily nor discriminatorily, adopted by a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area of which a Contracting Party is a member, each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with investments and investment returns they hold in the territory of the other Contracting Party, in particular:
 - a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
 - b) the returns;
 - c) the amounts in repayment of loans;
 - d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
 - e) the compensation provided for in Article 4 and 5;
 - f) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 11;
 - g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad who are employed and allowed to work in connection with an investment.
2. Transfers under this Article shall be made without delay at the prevailing rate of exchange on the date of transfer. It shall be made to the country designated by the claimants concerned and in any freely convertible currency accepted by the claimants.
3. In the absence of prevailing rate of exchange, the rate of exchange shall correspond to the cross rate – obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.
4. A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of this Article if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may, except for the measures stated in paragraph 1 of this Article, on no account exceed two months.

Article 8

1. If the legislation of either Contracting Party or its obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement in this context.
2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 9

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party which are consistent with the latter's legislation. However, the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or to claims which had been settled, before its entry into force.

Article 10

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement should, as far as possible, be settled amicably through consultation, meditation or conciliation by the governments of the two Contracting Parties.
2. If a dispute cannot thus be settled, within six month in the ways prescribed above, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.
3. Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third state as their Chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months from the date on

which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.
5. The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding upon the parties to the dispute. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and the cost of counselling in the arbitration proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

1. Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, in connection with these investments in the territory of the former Contracting Party, should be amicably settled as far as possible by consultation or negotiation.
2. If the dispute cannot be settled in the way prescribed in paragraph 1 of this Article within six months of the date when the request for the settlement has been submitted, the investor shall be entitled to submit the dispute, at his choice, for settlement to the competent court of law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or to the arbitration to:
 - a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965;
 - b) ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
 - c) any other form of dispute settlement agreed upon by the parties to the dispute.
3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment dispute to international arbitration. However, if the dispute is submitted in

accordance with paragraph 2 to the competent Court of Law of the Contracting Party, the investor cannot at the same time seek the international arbitration.

4. If the investor chooses to file for arbitration, the Contracting Party agrees not to request the exhaustion of local settlement procedures.
5. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.
6. The arbitral tribunal on deciding the dispute, shall take into account:
 - the law in force of the Contracting Party concerned;
 - the provisions of this Agreement, and other relevant Agreements between the Contracting Parties;
 - the provisions of special agreements relating to the investment;
 - the general principles of international law as may be applicable.
7. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the domestic law.

Article 12

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 13

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party through diplomatic channels of the completion of the constitutional procedures required concerning the entry into force of this Agreement which shall enter into force thirty days after the date of the second notification. It shall remain in force for a period of ten years and shall remain in force thereafter for an unlimited period. After the expiry of the period of ten years, this Agreement may be denounced in writing at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice.

2. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of this Agreement.

Done at ..Riyadh...on November.18,2009, corresponding to...1st Dhu al-Hijjah 1430..., in duplicate in the Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the
Czech Republic

Eduard Janota
Minister of Finance

For the
Kingdom of Saudi Arabia

Ibrahim Abdulaziz Al-Assaf
Minister of Finance

16**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. srpna 2009 byl v Taškentu podepsán Protokol mezi Českou republikou a Uzbeckou republikou o změně Dohody mezi Českou republikou a Uzbeckou republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic, podepsané dne 15. ledna 1997 v Praze¹⁾).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 5 dne 16. února 2011.

České znění Protokolu a ruské znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Uzbeckou republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic, podepsaná dne 15. ledna 1997 v Praze, byla vyhlášena pod č. 202/1998 Sb.

**Protokol mezi Českou republikou a Uzbekou republikou
o změně Dohody mezi Českou republikou a Uzbekou republikou o vzájemné podpoře
a ochraně investic, podepsané dne 15. ledna 1997 v Praze**

Česká republika a Uzbeká republika, dále jen „smluvní strany“,

v souladu s Dohodou mezi Českou republikou a Uzbekou republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic, podepsané dne 15. ledna 1997, dále jen „Dohoda“,

berouce na vědomí členství České republiky v Evropské unii,

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

V článku 3 Dohody se vypouští odstavec 3 a nahrazuje se novými odstavci 3 a 4, jejichž znění je následující:

„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu nebo v rámci jiných forem regionální spolupráce. Smluvní strana je srozuměna s tím, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní nebo vzájemné smlouvy týkající se zmíněné celní, hospodářské či měnové unie, společného trhu, zóny volného obchodu či jiné formy regionální spolupráce.

4. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní strana poskytovat na základě mezinárodní smlouvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.“

ČLÁNEK 2

V článku 6 Dohody se na úvod první věty odstavce 1 vkládá následující text: „Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropským společenstvím“.

ČLÁNEK 3

Za článek 10 – Použití jiných předpisů a zvláštní závazky Dohody se vkládá nový článek 11 – Základní bezpečnostní zájmy, jehož znění je následující:

„Článek 11. Základní bezpečnostní zájmy

1. Žádné z ustanovení v této dohodě nelze vykládat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout opatření nebo rozhodnutí, která považuje za nezbytná na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů:

- i) týkající se trestných činů,
- ii) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a válečnými nástroji a transakcí s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které byly provedeny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly,
- iii) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích,
- iv) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních dohod týkajících se zákazu rozšiřování atomových zbraní, nebo jiných atomových výbušných zařízení, nebo
- v) v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru na celém světě a zabezpečení mezinárodní bezpečnosti.

2. Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společném trhu nebo zóně volného obchodu či jiné formě regionální spolupráce.“

ČLÁNEK 4

Článek 11 Dohody – Použitelnost této dohody bude přečíslován na článek 12 a článek 12 Dohody – Vstup v platnost, trvání a ukončení bude přečíslován na článek 13.

ČLÁNEK 5

Tento protokol se považuje za nedílnou součást Dohody a vstoupí v platnost v souladu s článkem 12 Dohody.

Dáno v Taškentu dne 24. srpna 2009 ve dvojím původním vyhotovení v jazyce českém, uzbeckém a ruském. V případě rozporu při výkladu ustanovení tohoto protokolu se budou smluvní strany řídit textem Protokolu v ruském jazyce.

Za Českou republiku

Milan Hovorka v. r.

náměstek ministra průmyslu a obchodu

Za Uzbeckou republiku

Chamidulla Sadullajevič Karamatov v. r.

I. náměstek ministra zahraničních věcí

Протокол
между Чешской Республикой и Республикой Узбекистан
о внесении изменений в Договор между Чешской Республикой и Республикой
Узбекистан о взаимном поощрении и защите инвестиций, подписанный 15 января
1997 года в г.Прага

Чешская Республика и Республика Узбекистан, в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны»,
в соответствии с Договором между Чешской Республикой и Республикой Узбекистан о взаимном поощрении и защите инвестиций, подписанным 15 января 1997 года в г.Прага, в дальнейшем именуемым «Договор»,
принимая во внимание членство Чешской Республики в Европейском Союзе договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

В статье 3 Договора текст абзаца 3 исключен и заменен новыми абзацами 3 и 4 в следующей редакции:

«3. Положение о национальном режиме и режиме наибольшего благоприятствования в соответствии с настоящей статьей не будут распространяться на выгоды, предоставляемые Договаривающейся Стороной в силу своих обязательств, вытекающих из членства в таможенном, экономическом или валютном союзе, в общем рынке или зоне свободной торговли или в рамках других форм регионального сотрудничества. Договаривающаяся Сторона согласна с тем, что в обязательства другой Договаривающейся Стороны – члена таможенного, экономического или валютного союза, общего рынка или зоны свободной торговли – входят обязательства, следующие из международного договора или взаимного договора, касающегося данного таможенного, экономического или валютного союза, общего рынка, или зоны свободной торговли или другой формы регионального сотрудничества.

4. Положения настоящего Договора не могут быть истолкованы как обязательство одной из Договаривающихся Сторон предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны, их инвестициям или доходам приоритеты или привилегии, которые одна Договаривающаяся Сторона вправе предоставлять на основании международного договора, касающегося полностью или преимущественно налогообложения».

СТАТЬЯ 2

В статью 6 Договора в начале первого предложения абзаца 1 включить дополнительный текст:

«Не затрагивая соответствующих мер, принятых Европейским Сообществом...».

СТАТЬЯ 3

После статьи 10 – «Применение других правил и специальных обязательств» Договора включить новую статью 11 «Основные интересы безопасности» в следующей редакции:

«Статья 11. Основные интересы безопасности.

1. Ни одно из положений настоящего Договора не может быть истолковано как препятствие для принятия мер или решений любой из Договаривающихся Сторон, которые она будет считать необходимыми для защиты основных интересов своей безопасности в связи с:

- i) уголовными действиями;
- ii) торговлей оружием, боеприпасами и военными материалами, сделками с другими товарами, материалом, услугами и технологиями, проведенными в целях снабжения военных или силовых структур;
- iii) во время военных действий или в чрезвычайных ситуациях в международных сношениях;
- iv) проведением национальной политики или исполнением международных соглашений о запрете распространения ядерных вооружений или других ядерных взрывных устройств, или
- v) в силу своих соответствующих Уставу ООН обязательств по поддержанию мира во всем мире и обеспечению международной безопасности.

2. Основные интересы безопасности Договаривающейся Стороны могут включать интересы, вытекающие из ее членства в таможенном, экономическом или валютном союзе, общем рынке или зоне свободной торговли или другой форме регионального сотрудничества».

СТАТЬЯ 4

Статью 11 Договора – «Применение настоящего Договора» перенумеровать в статью 12, а также статью 12 Договора – «Вступление в силу, действие и окончание действия» перенумеровать в статью 13».

СТАТЬЯ 5

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора и вступает в силу в порядке, установленном в статье 12 Договора.

Совершено в городе Ташкент 24. август 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, узбекском и русском языках. В случае возникновения разногласий в толковании положений Протокола, Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом Протокола на русском языке.

За Чешскую Республику

Милан Говорка
заместитель министра промышленности
и торговли

За Республику Узбекистан

Хамидулла Садуллаевич Караматов
первый заместитель министра
и иностранных дел



8591449008020

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdek, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerk, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Karton, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.karton.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.